

Н. И. ШУТОВА (Ижевск)

## ОБ ЭТИМОЛОГИИ И СЕМАНТИКЕ ТЕРМИНА *воршуд/вожшуд*

### **Abstract. On the Etymology and Semantics of the Term *воршуд/вожшуд***

The paper deals with the concept of *воршуд/вожшуд* in the Udmurt language, which used to serve as a theonym for one of the traditional deities. The word was preserved by Udmurt local groups living in a foreign-language environment. According to the folklore and linguistic materials considered *вожшуд* means sacred happiness (fate, share, destiny) and manifests the idea of sacred values, energy accumulated by generations of ancestors, as well as the communications of a related community with the "other" reality. The veneration and reverence of *воршуд* — the god-keeper of Udmurt clan and family was handed down from generation to generation, which promoted preservation of a spiritual bond between generations of the population (living, dead ancestors and future generations).

**Keywords:** Udmurt language, Komi language, theonym, *воршуд/вожшуд*, *вожо*, sacred happiness/value.

Образ удмуртского семейно-родового божества-покровителя Воршуда с давних времен привлекал внимание исследователей. Термином *воршуд* обозначали родовую группу и совокупность людей, поклонявшихся этому божеству. Кроме того, так называли неодушевленные предметы, имевшие отношение к божеству. Среди них — священный короб с жертвенными приношениями; символическое изображение духа-покровителя, хранящееся в священной постройке куале; место, на котором размещались короб или изображение; особые привески, которые свидетельствовали о принадлежности человека к определенному роду. Божество *Воршуд* покровительствовало людям во всех жизненных ситуациях, к нему обращались в случае болезней и других несчастий. Чаще представляли его в виде удмурта в белом, обитавшего в куале. Там же хранились священные предметы, символизировавшие божество *Воршуд*. В далеком прошлом это были специально изготовленные идолы из дерева, глины, луба, меди, серебра, теста или хлеба. Фигурки в виде человечков иногда имели обозначения головы, носа, рта, воловьих рогов, бороды из трав, «металлические письмена» на груди. Встречался *Воршуд* в виде диких и домашних животных, птиц. В начале XIX века фигурки заменила берестяная или лубяная коробка с жертвенными приношениями — монетами, бусинками, шкурками зве-

рей и т. д. По мнению этнографа В. Е. Владыкина, «Воршуд, коробка с ее содержимым — служила как бы своеобразной «вещной» моделью мира, «началом начал» для удмуртов, религиозно-мифологическим эталоном-гарантом незыблемости миропорядка, ведь сохранение воршудной коробки и ее содержимого означало сохранение привычного хода жизни данного рода, семьи и мира в целом, поскольку здесь были представлены его символические части, это был своего рода библейский Ноев «миниковчег», аналог «куньего мешочка» с «первосеменами», о котором говорится в «Калевале»» (Владыкин 1994 : 283).

В литературе высказано много предположений относительно этимологии и семантики слова *воршуд* (диал. *вошшуд*, *вожшуд*, *вошуд*, *вордшуд*, *шуд вордйсь*). В текстах заклинаний, записанных Н. Г. Первухиным у глазовских удмуртов, встречается весьма примечательная форма *шудэ-ворэ* (1888б : 7) с посессивным суффиксом *э* и *е* от основной формы *шуд вордйсь*. Приведем мнения исследователей в хронологическом порядке. По М. Ф[армаковскому], автору статьи «Вотские праздники» (написана ок. 1878 г., опубликована в 1898 г.), слово *воршуд* означает 'сильное, великое счастье, понимаемое в смысле ангела-хранителя деревни' (по: Чураков 2007 : 55). По Б. П. Гаврилову, *воршуд*, точнее его синоним *шуд вордйсь*, — 'родоначальник / начальник счастья'. Для диал. *вожшуд* этот автор, исходя из удм. *вож* 'зеленый, несозревший; в переносном значении: молодой', предлагал объяснение 'молодое счастье' (Гаврилов 1880 : 160; 1891 : 82). По Г. Е. Верещагину, *воршуд* 'божество семейного родового счастья', 'питаемое или хранимое счастье', у казанских удмуртов *шуд-вордйсь* 'хранитель счастья' имеет значение благословения родоначальника (Верещагин 1889 : 80—81). В словаре Ю. Вихманна зафиксирован термин *воршуд/вожшуд* (в том числе *шуд-вор* в глазовском диалекте) в значении 'домашний дух, дух-защитник домашнего счастья' (WW 1887 : 323). Близкие вариации изложенных трактовок: 'тайное счастье' (Богаевский 1890 : 100), 'рождающий или несущий счастье' (связан с культом предков) (Косвен 1931 : 20), 'защитник счастья' (Holmberg 1927 : 116—119). В поздней христианской версии божество Воршуд воспринималось как святой дух или ангел (Munkácsi 1890—1896 : 683—684). Священник Н. Н. Блинов считал, что *воршуд* — это испорченное составное слово *вужшуд* (удм. *вуж* 'старый'), упоминаемое в молитве для определения полноты счастья, необходимого довольства в жизни: «как жили в старину счастливо, так и впредь было бы» (Блинов 1898 : 15).

Наиболее распространенной является трактовка *вордшуд/воршуд* глазовскими удмуртами как хранителя счастья, хранителя благополучия (от *вордыны* 'хранить, оберегать, содержать' и *шуд* 'счастье, в смысле участь, доля, жребий'), хотя Н. Г. Первухин приводит более точные варианты — 'скрытое, спрятанное счастье', 'сокрытая судьба', 'таинственная доля', 'таинственное счастье' (1888а : 50—52). В 1979 г. В. К. Кельмаков предложил версию, которая рассматривает слово *воршуд* в качестве дублетной формы, состоящей из синонимов: древнеперм. *вор* 'счастье, свет, сияние, счастье осиянное' и индоиран. *шуд* 'радость, счастье, удовольствие' (по: Владыкин 1994 : 275—276).

В последние годы высказано еще несколько версий происхождения термина *воршуд*. Этнограф Г. К. Шкляев объяснил его с помощью внеш-

не созвучного коми *vöršud* 'лесная удача' (2003 : 126—127). В. С. Чураков считает, что слово (имя собственное) *воршуд* 'дух родового предка-покровителя' непосредственно восходит к устойчивому выражению \**vordem šud*, на что указывает также отмеченная форма *vordšud* (*вордшуд*). В названии духа предка-покровителя отразилась идея заботы (удм. *вордэм* < *вордыны* 'заботиться, оберегать') об умершем предке-родоначальнике, дух которого, по представлениям некрещеных удмуртов, покровительствовал потомкам, давал счастье — *шуд* (отсюда, кстати, и его второе название *шуд вордйсь*, которое можно перевести как 'одаривающий счастьем' букв. 'рождающий счастье') (Чураков 2007 : 56). По мнению Т. Г. Владыкиной и Г. А. Глуховой, *воршуд* происходит от сочетания *вордыны* 'родить, растить' и *шудыны* 'воспроизводить, порождать, рождать', «обе части которого равнозначны в определении процесса воспроизводства рода» (Владыкина, Глухова 2011 : 39).

В контексте рассматриваемой проблемы проанализируем диалектную версию наименования семейно-родового божества *Вожшуд*. При молениях в священной постройке Великая куала слободские удмурты обращались с просьбами к родовым божествам *Чола-вожшуд*, *Чипья-вожшуд*, *Дурга-Побья-вожшуд*, *Кылдысин-вожшуд* и *Инмала/Иммала-вожшуд*, чтобы те дали тепла, хорошего урожая, здоровья, благоденствия в будущем и т. д. Божеству-покровителю *Инмала/Иммала-вожшуд* было посвящено общественное капище Иммала/Инмала, расположенное в глухих лесах возле деревень Омсино и Красногорье (совр. Слободской р-н Кировской обл.). Сюда на моления в период летнего солнцестояния (около Петрова дня) собирались жители 23 окрестных селений (см. Шутова 2001 : 28—34).

Молитвенные обращения к старинному семейно-родовому божеству *Инву-вошшуд* (*вошшуд* — искаженный вариант *вожшуд*. — Н. Ш.) при молениях в Великой (*Бьдзым*) куале, а иногда и в священной роще Луд зафиксированы в начале XX в. финским ученым У. Хольмбергом у закамских удмуртов (д. Старая Кырга бывшей Большегондырской волости, Осинского уезда Пермской губернии и д. Можга бывшей Байгузинской волости, Бирского уезда Уфимской губернии) (Садиков 2010 : 17—18, 20, 37, 39—40). Кроме того, наименование божества-покровителя *Вожшуд* сохранилось в сакральных текстах *вось нерге гур* собственно южных удмуртов (д. Средние Варзи-Омга, Алнашский р-н, Удмуртская Республика):

*Парсы но дурьёсын пукылйсь но вожшудмы*

*«Зеч улэлэ» шуылыса но, ой, лэзьылйз.*

*Возьмад-а(й), возьмад-а(й), зеч вожшудьёсмы, ой,*

*Ми лыктймы(й) зеч вожшудьёсмес, ой, малпаса.*

*Зеч улэ, зеч улэ, зеч вöсьёсмы,*

*Вöсям гынэ вöсьёсмы но бон кабыл медло(й).*

'У реки Парсы (удм. название реки Варзи) хранящийся наш вожшуд Счастья нам пожелав, ой, отправил.

Ждал ли, ждал ли добрый наш вожшуд,

Мы пришли, о добром нашем вожшуде помня,

До свидания, до следующего раза, наше святилище.

Проведенное нами [здесь] моление пусть благосклонно принято будет' (Бойкова, Владыкина 1992 : 21—22).

Обращает на себя внимание устойчивость употребления формы наименования семейно-родового (и племенного у слободских удмуртов) божества *Вожшуд*.

Помимо теонима с формантом *вож*, в удмуртском традиционном календаре существовали понятия с корнем *вожо*: *инвожо* 'дни летнего солнцестояния' (*ин* 'небо, небесный'; *вожо* 'священное, переходное') и *вожодыр/уйвожо* 'дни зимнего солнцестояния' (*вожо* 'священное, переходное'; *дыр* 'время, период'; *уй* 'ночь, ночной' или *уйпал* 'север, северная сторона') для обозначения особых переходных периодов между концами лунного и солярного года. Восходит к общеперм. *vęža* 'святой, священный, освященный', означающему переходное почитаемое время. Согласно народным представлениям, в эти дни по земле гуляют злые духи *вожо*, олицетворяют которых ряженые. Считалось, что ряженые пугают банных духов, изгоняют болезни, приносят удачу в делах, способствуют урожаю конопли, росту поголовья скота. В Крещенье *вожо* «уходили» под воду (Первухин 1888а : 58—60; Владыкина 1998 : 83—84).

Во время летнего солнцестояния *инвожо* (конец июня — начало июля) в каждой деревенской общине отмечались земледельческие праздники — *гершyd* и *дэмен вѳсь*, когда в жертву богам приносили практически все виды домашнего скота: жеребят, бычков, телок, овец, гусей (Бойкова, Владыкина 1992 : 11). У закамских удмуртов встречаются упоминания об *ин-вожо* в значении 'душа неба' (Садиков 2010 : 70).

Рассмотрим понятия *вож*, *вожо* и *шуд*. Слово *вож* имеет несколько значений и образует много производных и сложных слов, среди них *вож* 'зеленый (о цвете), зелень', отсюда: *вожпинал* (*вожнуны*) 'младенец, новорожденный'; 'перекресток, перепутье', отсюда *сюресвож* 'перекресток дороги, развилина'; 'устье', отсюда *зарезьвож* 'устье, лиман (залив в низовьях реки)' или *шурвож* 'устье реки'; 'цен (каждый из двух рядов основы), скрещение нитей основы'. Слово *вожвыл* 'крест-накрест'; 'наискосок'; 'против, напротив'; 'противоречие; перекресток' (УРС 1983 : 86; УРС 2008 : 127). В выражениях *вожез потэ* 'он злится, сердится'; *вожзэ вайиз* 'он рассердился, озлобился' *вож* означает злость, рассерженность, гнев, злобу и т. п., от него происходят *вожпотон* 'чувство гнева, злости' (*потон* 'выход'); *вожан* 'ревность'; *вожаны* 'приревновать, ревновать'.

Термины с основой *вожо* также имеют несколько значений, среди них 'с зеленью'; *вожо* (божество страха и привидений), отсюда *вожодыр* 'святки, зимнее солнцестояние' (*вожо* 'священное, переходное', *дыр* 'время, период'); *вожоаськыны* 'рядиться, одеваться в маскарадный костюм'; *вожояськыса ветлон* 'ряженье'; *вожояськысь* 'ряженный'; *вожокыл* 'святочный рассказ; сказка (рассказываемая во время святок)' (УРС 1983 : 87; УРС 2008 : 128).

Аналогичные понятия распространены и в коми языке. Так, *вежа* 'святой, священный, освященный' (от общеперм. \**vęža* 'святой, освященный, священный', образованного с помощью суффикса *a* от *vęž* 'зеленый, желтый' > 'горький', а также 'зависть, страстное желание, злоба, гнев') входит в круг понятий в основном христианской религиозной лексики: *вежа ва* 'святая вода', *вежа дыр* 'святки', *вежа лун* 'церковный праздник', а также *вежай* 'крестный отец', *вежань* 'крестная мать', *вежати* 'крестный сын', *вежаныв* 'крестная дочь' (КЭСК 49—50; Лимеров 2002 : 157—158). В значении 'святой, священный' оно встречается и в древне-

пермских богослужебных текстах. Корреляция значений 'крестный' и 'перекресток' *туй веж* (*туй* 'дорога') позволила В. И. Лыткину вывести этимологию *веж* как 'крест' (по: Лимеров 2002 : 157—158). Одновременно формант *вежа* характеризуется амбивалентностью, функционирует одновременно в аспектах 'святой' и 'нечистый', что обусловлено отношением его к различным сферам сакрального: божественное, святое имеет положительную оценку, в то время как нечистое, загробное, связанное с запретом входить с ним в контакт — отрицательную (например, *вежань*, *вежа горань* 'банный дух, существо женского пола, обладающее особой вредоносностью') (Лимеров 2002 : 158—159).

Как справедливо заметил П. Ф. Лимеров, оппозиция чистого (священного) — нечистого, реализованная в праперм. *\*vǝʒ* и предполагающая определенную амбивалентность, эксплицирует значение 'перемены', которое является основным содержанием ряда коми (и удмуртских. — Н. Ш.) слов: коми *туй веж* 'разветвление дорог, развилка, перекресток', удм. *сюресвож* 'перекресток, перепутье'; коми *веж* 'скрещение нитей основы', удм. *вож* 'цен (ткац. каждый из двух рядов)'; *вежон*, *пад-вежон* 'крест-накрест', удм. *вожвыл* 'крест-накрест, наискосок' и др. Как понятие 'перемена' может означать переход из одного состояния (статуса) в другое. Например, с одной стороны, при обряде крещения ребенок как бы совершает переход от «нечистого» состояния к «чистому». С другой стороны, возможен обратный переход в «нечистое» состояние, который воспринимается как подмена своего, «чистого» ребенка чужим, «нечистым», связанным с потусторонним миром. Болезненный, хилый ребенок называется *вежѳм* 'подменный' (Лимеров 2002 : 160—161).

В глобальном смысле тема изменения, перемена статуса космоса «проигрывается в основном годовом ритуале, приуроченном к периоду зимнего солнцестояния, более известного как святочный (коми *вежа дыр* 'святки'; удм. *вожо дыр*, где *дыр* 'время'). Время изменения, перемены *вежа дыр* манифестирует «возвращение к докосмогонической ситуации означает символическое разрушение одной из фундаментальных оппозиций жизнь/смерть, что находит выражение во вторжении святочных духов, душ умерших в мир живых (*вежа войя*, *вежа пуляк* и т. п.)» (Лимеров 2002 : 162).

Удм. *шуд* 'счастье', производные от него *шудваись*, *шудвордйсь* 'приносящий счастье'; *шуд сётыны* 'дать счастье, осчастливить'; *шуд утчаны* (*эскерыны*) 'искать (испытать) счастье'; *шуд пыры* 'крупница счастья'; *шудпурты* 'везучий человек (букв. котел со счастьем)'; *шудпуйы* (*шудпыры*) 'счастливчик; везучий (человек)'. Другие значения с *шуд* — *шудбур* 'счастье'; *вылйшуд* 'высшее благо'; *шудсётйсь* 'благодатный, благодетель'; *шуд-дэлет* 'счастье и благополучие'; противоположное значение — *шудтэм* 'несчастливый, несчастный'; *шудтэм йырам* 'на мою несчастную голову'; *шудтэм мурт* 'несчастный человек'; *шудтэм нунал* 'несчастливый день' и др. (УРС 1983 : 506; УРС 2008 : 777).

Слово *шуд* 'счастье' от общеперм. *\*šud* авторы КЭСК определяют как допермское, заимствованное из иранских языков (др.-перс. *šiyāti*, авест. *šāti* 'радость, хорошее настроение, счастье') (КЭСК 323). Как в удмуртском, так и в коми языке общеупотребительное существительное *шуд*, у которого нормативные словари выделяют одно значение 'счастье', входит в древнюю базовую лексику языков и выступает

как полисемант, выражая одновременно такие понятия, как 'удача', 'успех', 'участь, судьба, доля' (Цыпанов 2012 : 269, 273).

Приведенные материалы свидетельствуют о том, что в удмуртской среде имели распространение две основные формы теонима божества-покровителя семьи или крупного родственного коллектива, этнотерриториальной группы — *Вожшуд* и *Воршуд*. Теоним *вожшуд*, означающий сакральное (древнее/исконное) счастье (удачу/судьбу/долю), манифестирует идею сакральной ценности, накопленную поколениями предков энергию, а также указывает на связи каждого родственного коллектива с «иной» реальностью, которая в рамках традиционного мировоззрения подразделена на две сферы — нижний, подземный/подводный и высший, небесный. Отсюда происходит двойная ипостась удмуртских *вожо* и *коми вежа*, а также амбивалентность переходного сакрального времени *вожодыр/вежадыр*. С одной стороны, это лучшее время для привлечения удачи, для контакта с иной божественной сферой, моления в это время более благоприятны и быстрее достигают адресата. С другой стороны, это время переходное, опасное, требующее соблюдения определенных правил поведения, запретов, табу во взаимодействии с природной средой. Возможно, негативное значение переходного времени *вожодыр* и существ «иноного» мира как опасных, зловредных усилилось под воздействием православия. В этом контексте *вожо/вежа*, олицетворяющие потусторонние силы, в православии стали отождествляться с нечистью, с чертями и бесами. В сравнении с *коми вежа*, удм. *вожо*, символизировавшие души умерших предков и выполнявшие функции покровителей своих живущих родственников, воспринимались не столь зловеще.

Вполне возможно, теоним *Вожшуд* имел прежде более широкое распространение, а в конце XIX — начале XX века сохранился лишь среди отдельных групп удмуртского населения. Это понятие оказалось законсервированным в старинных текстах молений собственно южных удмуртов. Представления о былом божестве-покровителе *Инма-вожшуд* сохранились у отдельных этнотерриториальных групп удмуртов, проживающих в иноязычной среде: слободских удмуртов в окружении русских, отчасти татар, закамских удмуртов в башкирском окружении. Это древнее (общепермское) понятие *вожшуд/вошшуд* выявлено у слободских и закамских удмуртов и уже не встречалось в других ареалах. Можно полагать, термин был утерян или в ареале основной массы удмуртского населения трансформировался в общеупотребительный термин *воршуд* (удм. *вордыны* 'хранить, оберегать, растить' и общеперм. *шуд* 'счастье, участь, доля').

В образе уникального и старинного божества-хранителя удмуртского рода и семьи Воршуда/Вожшуда воплощена идея о тайном сакральном счастье каждого родственного коллектива. Почитание и благоговейное отношение к Воршуду передавалось из рода в род и содействовало сохранению духовной связи между разными поколениями — умершими предками, живущими людьми и потомками. Вследствие более ранней христианизации коми, представления об аналогичном божестве у них оказались утерянными, сохранились лишь слабые отголоски сведений о заветной берестяной коробочке (устное сообщение И. В Ильиной) — символе когда-то почитаемого божества. Вместе с тем, в коми среде сохранился архаичный общепермский термин

*вежа* в прямом значении 'святой, священный, сакральный' благодаря широкому вовлечению его в христианскую терминологию.

#### Address

Nadežda Šutova  
Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural Branch of Russian  
Academy of Sciences  
E-mail: nad\_shutova@mail.ru

#### Сокращения

**УРС 2008** — Удмуртско-русский словарь. Удмурт-зуч кыллюкам, Ижевск; **УРС 1983** — Удмуртско-русский словарь. Удмурт-зуч словарь, Москва; **WW 1987** — *Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen, Helsinki (LSFU XXXI).*

#### ЛИТЕРАТУРА

- Блинов Н. Н. 1898, Языческий культ вотяков, Вятка.  
Богаевский П. М. 1890, Очерки религиозных представлений вотяков. — Этнографическое обозрение IV, 75—109.  
Бойкова Е. Б., Владыкина Т. Г. 1992, Песни южных удмуртов. Материалы и исследования, Ижевск (Удмуртский фольклор I).  
Верещагин Г. Е. 1889, Вотяки Сарапульского уезда, Санкт-Петербург (Записки РГО XIV, 3).  
Владыкин В. Е. 1994, Религиозно-мифологическая картина мира удмуртов, Ижевск.  
Владыкина Т. Г. 1998, Удмуртский фольклор. Проблемы жанровой эволюции и систематики, Ижевск.  
Владыкина Т. Г., Глухова Г. А. 2011, Ар-год-берган. Обряды и праздники удмуртского календаря, Ижевск.  
Гаврилов Б. П. 1880, Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний, Казань.  
— — 1891, Поверья, обряды и обычаи вотяков Мамадышского уезда Урьяс-Учинского прихода. — Труды IV археологического съезда в России, Казань, 80—156.  
Косвен М. 1931, Распад родового строя у удмуртов. — На удмуртские темы II, Москва, 5—35.  
Лимеров П. Ф. 2002, Термин *вежа* в контексте мифопоэтических представлений коми. — Пермистика 5, Ижевск, 157—164.  
Первухин Н. Г. 1888а, Эскизы преданий и быта инородцев Глазовского уезда. Эскиз I, Вятка.  
— — 1888б, Эскизы преданий и быта инородцев Глазовского уезда. Эскиз III, Вятка.  
Садиков Р. Р. 2010, Религиозные верования и обряды удмуртов Пермской и Уфимской губерний в начале XX века (экспедиционные материалы Уно Хольмберга), Уфа.  
Цыпанов Е. 2012, 'Счастье' и 'удача' в финно-угорских языках. — LU XLVIII, 265—275.  
Чураков В. С. 2007, Удмуртские традиционные верования в свете некоторых лексических реконструкций. — Иднакар. Методы историко-культурной реконструкции 1, Ижевск, 51—64.  
Шкляев Г. К. 2003, Очерки этнической психологии удмуртов, Ижевск.  
Шутова Н. И. 2001, Дохристианские культовые памятники в удмуртской религиозной традиции. Опыт комплексного исследования, Ижевск.  
Hölmberg, U. 1927, *Finno-Ugric, Siberian*. — *The Mythology of All Races IV*, Boston.